

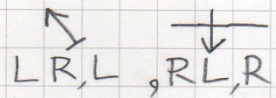
= Am Dro Retourné = アンドロ・ルトルネ

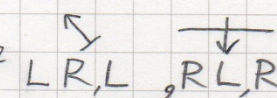
Brittany - France

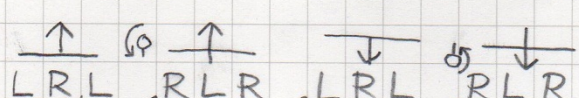
97.11.1-3 Yves Moreau 岩井, 97.11.8-9 同京都,

Music: Yves '97

左端がリターン intro その場で膝をリズムをとり
手を回す。回し方はIと同じ。

I.  , ----
小指 ④ → 下→前へと 2回まわす 逆回し

最後うたに合わせ  ,
大きく 前上へ
"HAUT!"

II.  , ----
小指 ④ 回す x clap 小指 ④ 回す 回す x clap 小指 ④ 回す
下から上へ

I~IIをくり返す。曲の終わりでは I→IIのつながり部分がなくIIに入りおわりまでIIを続けるといふ。

<ローメモ>

- IIの小指④は必ずつなぐというものでないので....
- AmDro は 本来は 歌だけで踊るのがもととの形。
- この曲の録音には 羊をスタジオに入れるなど、大変だったとか....
- Retourné は 「逆=された」「ひっくり返った」という意味
AmDro は 踊りの名 (1ジャンル)
- "R"の音は、「舌先を下の歯の裏につけたまま、舌の奥を持ち上げて、息のかすめる音を出す」
だそう。 フランス語は 難しい! だから「ア=ド=ロ=ルトルネ」は、カタカナで
書いたように発音しても全然遠いです。

Dené

AN DRO RETOURNÉ

// J'AI **NEUF** À **DIX** MOUTONS
DANS MON MÉNAGE EN HAUT
J'AI **NEUF** À **DIX** MOUTONS
DANS MON MÉNAGE EN BAS // *2
DANS MON MÉNAGE EN **HAUT** !
DANS MON MÉNAGE EN BAS
// CHANGERAS-TU, MADELEINE, MADELEINE
CHANGERAS-TU, MADELEINE, DORS-TU ? // *2

// J'AI **SEPT** À **HUIT** MOUTONS

// J'AI **CINQ** À **SIX** MOUTONS

// J'AI **TROIS** À **QUATRE** MOUTONS

// J'AI **UN** À **DEUX** MOUTONS

『ひっくり返りのアンドロ』

私は、9匹ないし10匹の羊を飼っている。

それも私の家の2階に。

私は、9匹ないし10匹の羊を飼っている。

それも私の家の1階(地下?)に。

私の家の2階に。

私の家の1階(地下?)に。

あなたは変わる? マドレーヌ、マドレーヌ

あなたは変わる? マドレーヌ、ねえ聞いている?

私は、7匹ないし8匹の羊を飼っている。

.....

私は、5匹ないし6匹の羊を飼っている。

.....

私は、3匹ないし4匹の羊を飼っている。

.....

私は、1匹ないし2匹の羊を飼っている。

.....

訳: 協力 中村麻紀さま それを更に意訳: Denc

意訳を試みましたが、何せ意味がつかめないので意訳にもなっていません。

単語それぞれは平易なフランス語ですが、歌詩の意味は難解です。

< そういえば日本人でも「かごめかごめ」はの歌詞の意味は? になかなか答えられない。 >

マドレーヌは女の子の名前。「聞いている?」は直訳では「眠っているの?」だそうです。つまり、「おいこら、眠ってんのか。この、ボケ!」というニュアンスでしょうか?